

Subject Code	CBS1402
Subject Title	Introduction to Translation
Credit Value	3
Level	1
Pre-requisite/ Co-requisite/ Exclusion	Nil
Objectives	This course introduces students to the general principles of translation and enhances their linguistic abilities through translation practices, guided discussions and presentations.
Intended Learning Outcomes	<p>Upon completion of the course, students will be able to:</p> <p>Category A: Professional/ academic knowledge and skills:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. acquire the key concepts of the field of translation and basic techniques in analysing and translating a text; b. become aware of the basic problems encountered in English and Chinese translation; c. analyze and justify decisions made in translation practice. <p>Category B: Attributes for all-roundness:</p> <ol style="list-style-type: none"> d. reflect upon the connections between translation and cross-cultural communication e. have a deeper understanding of the role of translation in the multicultural world.
Subject Synopsis/ Indicative Syllabus	<p>Contents and Topics:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Key concepts in the study of translation; 2. The linguistic and cultural aspects of translation; 3. Translation strategies for different genres; 4. Style and register in translation 5. Criteria of translation 6. Methods and procedures of translation
Teaching/Learning Methodology	<p>This course will be conducted in highly interactive seminars. Students are expected to take an active part in class discussions. They are provided with translation examples of different text types to illustrate translation problems or demonstrate principles or techniques appropriately used.</p> <p>Special topics on translation are introduced to stimulate interest in the study of language and enhance class discussions.</p>

Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes	Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed				
			a	b	c	d	e
	1. Class Participation	10%	✓	✓	✓	✓	✓
2. Translation Assignment	30%	✓	✓	✓	✓	✓	
3. Group Project	20%	✓	✓	✓	✓	✓	
4. Final Test	40%	✓	✓	✓	✓	✓	
Total	100 %						

The assessment of students' proficiency in this course will be conducted through a combination of class participation, translation assignments, group project presentations and a final test. This comprehensive approach will evaluate students' skills in both Chinese-to-English and English-to-Chinese translations, seeking to ascertain whether they have:

1. The capability to identify and resolve basic translation issues concerning syntax, lexis, and cultural elements;
2. The understanding of fundamental cultural issues inherent in the translation process;
3. The aptitude to apply suitable strategies for translating various types of texts aimed at a general readership;
4. The competency to grasp the differences between the Chinese and English languages;

The awareness that cross-cultural understanding is a critical component of translation as a communicative act.

Remark

The use of GenAI tools is allowed in preparing the assessment in this subject. However, all the work you submit for assessment should be **YOUR OWN ORIGINAL** work. Asking GenAI to do the assignment for you and submitting the work generated by GenAI, in part or in whole, as your own (even in paraphrased form) constitute an act of academic dishonesty; it is no different from asking another person to write your assignment or claiming others' ideas as your own.

If you have decided to use of GenAI tools, you are required to declare the use of such tools and how they have been used in your assignments. You should also listed the name of AI tools uses in your reference list.

Class contact:	
----------------	--

Student Study Effort Expected	▪ Lectures	26 Hrs.
	▪ Seminar	13 Hrs.
	Other student study effort:	
	▪ Translation practice	39 Hrs.
	▪ Reading reference materials	27 Hrs.
	Total student study effort	105 Hrs.
Reading List and References	<p>Baker, Mona ed. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London and New York: Routledge, 1998.</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation (2nd edition)</i>. London and New York: Routledge, 2011.</p> <p>Bassnett, Susan, and André Lefevere. <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.</p> <p>Chan Sin-wai and David E. Pollard eds. <i>An Encyclopedia of Translation</i>. Hong Kong: Chinese University Press, 1995.</p> <p>House, Juliane. <i>Translation: The Basics</i>. New York: Routledge, 2018.</p> <p>Katan, David. <i>Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators (2nd edition)</i>. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>Newmark, Peter. <i>About Translation</i>. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters LTD, 1991.</p> <p>Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall, 1988.</p> <p>瓊·平卡姆編著:〈中式英語之鑒〉,北京:外語教育與研究出版社 2007年.</p>	

[Syllabus revised by Prof. LI Dechao]